

ARTICLE 8

(1) The court or authority of one contracting State may, in accordance with the provisions of its law, address itself by means of a "commission rogatoire" to the competent court or authority of the other contracting State, requesting it to take the evidence within its jurisdiction.

(2) The "commission rogatoire" shall be drawn up in the State (official) language of the State applied to, or be accompanied by a translation in such language, certified as correct by a diplomatic or consular officer of the State making the request, or by an official or sworn translator of one of the two States. If it is not accompanied by such a translation, one may be made by the State applied to if the other State so requests.

(3) The "commission rogatoire" shall be transmitted—

In England, by the Czechoslovak consul in London to the senior master of the Supreme Court of Judicature in England;

In the Czechoslovak Republic, by the British consul to the Ministry of Justice of the Czechoslovak Republic at Prague.

(4) It shall be incumbent upon the court or authority to whom the "commission rogatoire" is addressed to give effect to it, if necessary, by the use of the same compulsory measures as in the execution of a commission emanating from the courts or authorities of its own State.

(5) The consular authority of the State making the request will, if he so desires, be informed of the date and place when and where the proceedings will take place, in order that the interested parties may be able to be present.

(6) The execution of the "commission rogatoire" can only be refused:—

(a) If the authenticity of the document is not established;

(b) If in the State applied to the execution of the "commission rogatoire" does not fall within the functions of the courts or authorities;

ČLÁNEK 8

(1) Soud (úřad) jedné strany smluvní může, podle zákonných předpisů pro něj platných, obrátiti se na příslušný soud (úřad) druhé strany smluvní se žádostí, aby v oboru vlastní příslušnosti důkaz provedl.

(2) Dožádání jest sepsati v řeči státní (oficiální) dožádaného státu nebo opatřiti je překladem v této řeči, jehož správnost bude ověřena diplomatickým nebo konsulárním zástupcem dožadujícího státu, nebo úředním či přísedním tlumočnickem jednoho z obou států. Není-li opatřeno takovým překladem, může tento, bylo-li o to požádáno, býti pořízen státem dožádaným.

(3) Dožádání o právní pomoc bude předáváno:

v republice Československé britským konsulem ministerstvu spravedlnosti republiky československé v Praze,

v Anglii československým konsulem v Londýně předsedovi Nejvyššího soudu v Anglii.

(4) Soud (úřad), na který bude řízeno dožádání o provedení důkazu, jest povinen vyhověti mu a použití při tom, bude-li třeba, týchž donucovacích prostředků, jako kdyby vykonal dožádání soudů (úřadů) vlastního státu.

(5) Konsulární úřad dožadujícího státu budiž, přeje-li si toho, zpraven o době a místě, kdy a kde bude žádaný výkon proveden, tak aby súčasné strany mohly býti při tom přítomny.

(6) Výkon žádané právní pomoc lze odmítnouti pouze:

(a) není-li prokázána autentičnost dožádání o právní pomoc;

(b) nenáleží-li žádaný výkon ve státě dožádaném k pravomoci soudů (úřadů);